17. Iehovah, ton Dieu, héros qui est au milieu de toi, sauvera; il se réjouira de toi avec joie, dans son tranquille amour, il tressaille sur toi avec allégresse.

18. Je rassemblerai ceux qui désespéraient de l'époque (de réunion), ceux qui (sont sortis) de toi; l'ignominie a pesé sur eux.

19. Voici, en ce temps je terminerai avec tous tes oppresseurs; je délivrerai ceux qui boitent, et je rassemblerai ceux qui sont repoussés, et je ferai d'eux une gloire et une renommée dans toute la terre où ils souffraient l'ignominie.

20. En ce temps je vous ramènerai et en ce temps je vous rassemblerai, car je ferai de vous une renommée et une gloire parmi tous les peuples de la terre, lorsque je ferai revenir vos captifs à vos yeux, dit Iehovah.

19. עשה *je fais;* selon Kim'hi le sens est *je comprime*, comme Ézéch. 23, 21. הצלעה והגדהה voy. Mich. 4, 6. בכל הארץ בשתם dans tout pays où ils ont souffert la honte (Raschi et Kim'hi); peut-être faut-il suppléer ארץ après בכל הארץ.

20. אביא אתכם *je vous amènerai*, sous-entendu לציון *à Sion*. ובעת קבצי pour ובעת ההיא קבצי *et en ce temps* je vous *rassemblerai*. Saint Jérôme fait à ce sujet une sortie contre les Juifs, qui attendent encore le Messie; saint Jérôme, dit Rosenmüller (Schol. sur ce prophète), n'avait certes aucun motif de blâmer les Juifs, qui sans aucun doute comprenaient mieux le véritable sens du prophète que saint Jérôme, qui s'efforce d'y voir un sens spirituel.

Digitized by Google

17 יְרוּשָׁה אֱלֹהַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ יָשִׂישׂ עָלַיִךְ
בְּשִׂמְחָה יַחֲרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יָגִיל עָלַיִךְ בְּרִנָּה׃ 18 נוּגֵי
מִמּוֹעֵד אָסַפְתִּי מִמֵּךְ הָיוּ מַשָּׂאת עָלֶיהָ חֶרְפָּה׃ 19 הִנְנִי
עֹשֶׂה אֶת־כָּל־מְעַנַּיִךְ בָּעֵת הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת־הַצֹּלֵעָה
וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּץ וְשַׂמְתִּים לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם בְּכָל־הָאָרֶץ בָּשְׁתָּם׃
20 בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי־אֶתֵּן
אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם
לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְהוָה׃

17. ישיש עליך בשמחה *se réjouira sur toi avec joie ;* Septante : ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην, *il fera venir sur toi la joie ;* ils ont lu ישית—יחריש באהבתו *il se taira dans ton amour* pour lui , il se taira sur tes péchés ; Chaldéen יכבוש על חובך; voy. Mich. 7, 19.

18. נוגי—חרפה. Passage diversement entendu par les commentateurs. La traduction littérale est : *j'ai rassemblé les tristes de toi de la réunion solennelle, qui ont été porter sur elle un opprobre.* Kim'hi dérive נוגי de יגון *tristesse*, comme נוגות Thren. 1 , 5 ; ceux qui étaient tristes, qui attendaient impatiemment l'arrivée de la délivrance , je les rassemble , ils ont porté assez longtemps l'opprobre; voy. Michah, 6, 16 עליה—חרפת עמי תשאו se rapporte , selon Hitzig, à גולה *l'exil.* Raschi prend נוגי dans le sens de הגו סיגים Prov. 25, 4, *sortir*, je rassemble ceux qui étaient sortis de l'observation de mes fêtes et sabbats, et חרפה — משאת c'était là ta honte. Les Septante s'éloignent beaucoup de notre texte : καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους σου· οὐκ τὶς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὀνειδισμόν; et je réunirai *les blessés ;* hélas ! *qui a supporté un opprobre sur* (à cause d') *elle?* Rosenmüller cherche à concilier cette version avec le texte hébreu. Nous avons suivi Kim'hi, dont le sens nous paraît le moins forcé.

Digitized by Google

qui m'adorent, fils de ma dispersion, m'apporteront des offrandes.

11. En ce jour tu n'auras plus à rougir d'aucune de tes œuvres par lesquelles tu t'es rendu coupable envers moi, car alors j'enlèverai du milieu de toi ceux qui se réjouissent de ton orgueil, et tu n'agiras plus arrogamment sur ma montagne sainte.

12. Je laisserai au milieu de toi un peuple humble et faible qui cherche sa protection au nom de Iehovah.

13. Les restes d'Israel ne se livreront pas à l'iniquité; ils ne proféreront pas la fausseté, et il ne se trouvera pas dans leur bouche une langue frauduleuse; ils paîtront et se reposeront, et nul ne (les) troublera.

14. Fille de Tsione, fais entendre des chants; Israel, pousse des cris d'allégresse; réjouis-toi et triomphe de tout (ton) cœur, fille de Ierouschalaïme.

15. Iehovah a éloigné tes châtiments, a écarté tes ennemis; le roi d'Israel, Iehovah, est au milieu de toi, tu ne craindras plus aucun mal.

16. En ce jour, on dira à Ierouschalaïme : Ne crains pas, Tsione, que tes mains ne soient pas défaillantes.

correction amplifiée du texte. לא תראי peut signifier *tu ne verras pas*. Nous avons suivi le Chaldéen, qui dit : לא תדחלין *vous ne craindrez pas*, comme s'il y avait תיראי .

16. אל ירפו ידיך *que tes mains ne faiblissent pas ; main*, ordinairement au féminin, est ici au masculin.

Digitized by Google

בַּת־פּוּצִי יוֹבְלוּן מִנְחָתִי׃ 11 בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תֵבוֹשִׁי
מִכֹּל עֲלִילוֹתַיִךְ אֲשֶׁר פָּשַׁעְתְּ בִּי כִּי־אָז אָסִיר מִקִּרְבֵּךְ
עַלִּיזֵי גַאֲוָתֵךְ וְלֹא־תוֹסִפִי לִגְבֹהַּ עוֹד בְּהַר קָדְשִׁי׃
12 וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבֵּךְ עַם עָנִי וָדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה׃
13 שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל לֹא־יַעֲשׂוּ עַוְלָה וְלֹא־יְדַבְּרוּ כָזָב וְלֹא־
יִמָּצֵא בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תַּרְמִית כִּי־הֵמָּה יִרְעוּ וְרָבָצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃
14 רָנִּי בַת־צִיּוֹן הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי וְעָלִזִי בְּכָל־לֵב בַּת
יְרוּשָׁלִַם׃ 15 הֵסִיר יְהוָה מִשְׁפָּטַיִךְ פִּנָּה אֹיְבֵךְ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל יְהוָה בְּקִרְבֵּךְ לֹא־תִירְאִי רָעָה עוֹד׃ 16 בַּיּוֹם
הַהוּא יֵאָמֵר לִירוּשָׁלִַם אַל־תִּירְאִי צִיּוֹן אַל־יִרְפּוּ יָדָיִךְ׃

Vulgate coupe cette phrase : *Inde supplices me, filii dispersorum meorum, d'où mes adorateurs, les fils de mes dispersés.* יובלון מנחתי *porteront mon offrande*, les oblations qui me sont dues ; ceci se rapporte à מעבר לנהרי כוש ; voy. Isaïe, 18, 1.

11. עלידי גאותך *les superbes de ton orgueil*, les biens dont tu t'enorgueillis לגבהה pour לגבה, comme למשחה pour למשח, Exode, 29, 29.

12. עני ודל Hitzig remarque que ce mot n'est pas synonyme à ראש, mot qui signifie tout-à-fait pauvre. Aussi Jér. 39, 10, דלים est expliqué par אשר אין להם מאומה *qui n'ont rien du tout.* וחסו *ils se protégeront*, chercheront une protection.

13. שארית *le reste*, ceux qui alors resteront en Israel. לא יעשו עולה *ils ne commettront pas l'iniquité*, ne se rendront pas réciproquement la vie dure, mais ירעו *paîtront*, mèneront une vie pastorale et innocente (Hitzig).

14. רני *chante*. Le prophète voit en esprit la connaissance de Dieu se répandre, et, dans son enthousiasme, il s'écrie : Réjouis-toi, fille de Sion. Hitzig croit, sans motif, selon nous, ce passage d'une date postérieure à ce qui précède.

15. משפטיך *les jugements ;* selon Raschi et Kim'hi, les jugements vexatoires qui t'étaient imposés. פנה *il a enlevé*, débarrassé ; voy. Gen. 24, 32. Les Septantes rendent ainsi פנה איבך λελύτραται σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου, *il t'a racheté de la main de tes ennemis*, comme s'il y avait פדה אותך מיד אויביך. C'est une

Digitized by Google

henime profanent la sainteté, violent la loi.

5. Iehovah est juste au milieu d'elle ; il ne commettra pas l'iniquité; chaque matin il met en lumière son droit, ne manquant pas; mais l'inique ne connaît pas la honte.

6. J'ai exterminé des nations ; leurs forts sont détruits, j'ai dévasté leurs rues, nul n'y passe ; leurs villes sont ruinées, dépeuplées, inhabitées.

7. J'ai dit : Enfin tu me craindras, tu te laisseras corriger et la demeure ne périra pas, [tout ce dont je l'ai menacée]; mais ils se sont appliqués à corrompre toutes leurs actions.

8. C'est pourquoi, attendez-moi, dit Iehovah: le jour où je me lèverai pour la proie, car ma résolution est de rassembler des nations, de réunir des royaumes pour répandre sur eux ma fureur, toute l'ardeur de ma colère; car par le feu de mon zèle toute la terre sera dévorée.

9. Or alors j'accorderai aux peuples un langage pur pour qu'ils invoquent tous le nom de Iehovah pour le servir avec unanimité.

10. D'au-delà des fleuves de Cousch (Éthiopie), ceux

9. אז *alors*, quand je jugerai les peuples. Kim'hi dit : lors de la guerre de Gog et Magog. שפה ברורה *un langage choisi*. Aben Esra dit que c'est la langue hébraïque ; voy. Isaïe, 19, 18. Les Septante ont lu בדורה, ils traduisent : μεταστρέψῶ ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς, *je changerai* (littéralement comme en hébreu, *je tournerai*) à ces *peuples une langue dans sa génération* (celle de la terre). Hitzig entend par שפה ברורה *une lèvre pure* qui ne prononce plus le nom des idoles. שכם אחד littéralement *un seul dos*, image prise de ceux qui portent un joug; le sens est : *unanimement*, comme פה אחד ; voy. I Rois, 22, 13. L'unité est rétablie en ce que tous seront soumis à Iehovah (Hitzig).

10. עתרי בת פוצי mots difficiles : Ceux qui me supplient *la fille de ma dispersion*. Kim'hi prend ces mots pour le nom d'un peuple. Raschi dit: כנסיות נפוצותי אשר הפוצותי *les réunions de ma dispersion, de ceux que j'ai dispersés*. La

Digitized by Google

קֹדֶשׁ חִלְּלוּ תּוֹרָה׃ 5 יְהוָה צַדִּיק בְּקִרְבָּהּ לֹא יַעֲשֶׂה עַוְלָה
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן לָאוֹר לֹא נֶעְדָּר וְלֹא־יוֹדֵעַ עַוְלָה בֹּשֶׁת׃
6 הִכְרַתִּי גוֹיִם נָשַׁמּוּ פִּנּוֹתָם הֶחֱרַבְתִּי חוּצוֹתָם מִבְּלִי עוֹבֵר
נִצְּתוּ עָרֵיהֶם מִבְּלִי־אִישׁ מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 7 אָמַרְתִּי אַךְ
תִּירְאִי אוֹתִי תִּקְחִי מוּסָר וְלֹא־יִכָּרֵת מְעוֹנָהּ כֹּל אֲשֶׁר־
פָּקַדְתִּי עָלֶיהָ אָכֵן הִשְׁכִּימוּ הִשְׁחִיתוּ כֹּל עֲלִילוֹתָם׃
8 לָכֵן חַכּוּ־לִי נְאֻם־יְהוָה לְיוֹם קוּמִי לָעַד כִּי מִשְׁפָּטִי
לֶאֱסֹף גּוֹיִם לְקָבְצִי מַמְלָכוֹת לִשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי כָּל
חֲרוֹן אַפִּי כִּי בְּאֵשׁ קִנְאָתִי תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ׃ 9 כִּי־
אָז אַהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שָׂפָה בְרוּרָה לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם
יְהוָה לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד׃ 10 מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ עֲתָרַי

5. לא יעשה עולה *il ne fera pas l'iniquité* et ne laissera pas vos crimes impunis ; voy. Deut. 32, 4. בבקר בבקר משפטו יתן לאור *chaque matin il donne,* porte *en lumière sa justice,* par ses prophètes. Le *Michlol Iophi* applique cela au spectacle de la nature qui ne varie pas. לא נעדר *ne manque pas,* et malgré cette constante justice, *le pervers* ne prend pas exemple, *ne sait pas rougir ;* voy. Jérém. 6, 15. Le *Michlol* continue : il est constant malgré a malice des hommes.

6. הכרתי Dans la chaleur, le prophète parle en son nom, comme si c'était Dieu. פנותם *leurs angles,* leurs places fortes; voy. ci-dessus, 1, 16. נצדו *ont été dévastés ;* selon d'autres, de ציד *épier quelqu'un,* lui dresser des embuches ; voy. צדה Exode, 21, 13.

7. מעונה pour מעוניה *ses demeures,* ou bien s'appliquant au temple de Jérusalem. כל אשר פקדתי עליה *tout ce que j'ai pensé sur elle,* elliptiquement, כל הרעות *tous les malheurs* que j'ai pensé faire venir sur elle. השכימו *ils se sont levés de bon matin,* ils se sont appliqués à mal faire ; voy. Jérém. 5, 8.

8. הכו לי *attendez-moi* jusqu'à ce que je vous corrige ainsi que les autres peuples de la terre (Kim'hi). קום—קומי *lever* pour châtier, comme le guerrier se lève pour le combat ; voy. Isaïe, 2, 19, 21. C'est ici une ironie. לעד *pour la proie ;* voy. Gen. 49, 27. Les Septante paraissent avoir lu לעד *εἰς μαρτύριον, en témoignage,* משפטי a ici le sens de *manière,* comme II Rois, 1, 7

Digitized by Google

14. Des troupeaux y camperont, des troupes de toute espèce d'animaux, le pélican comme le hérisson habiteront dans ses ruines; des voix chantent sous les fenêtres, la destruction (est) sur le seuil, car le plancher de cèdre est arraché.

15. Voilà la ville joyeuse demeure en sécurité, disant dans son cœur : Moi, et hors de moi il n'y a plus personne. Comme elle est devenue une dévastation, une demeure des animaux! quiconque passe près d'elle, siffle et agite la main !

Ch. III. 1. Malheur à la (cité) horrible et dégoûtante, à la ville tyrannique.

2. Elle n'a pas écouté la voix; elle n'a pas accueilli la correction; elle ne s'est pas confiée en Iehovah, ne s'est pas approchée de son Dieu.

3. Les chefs au milieu d'elle sont des lions rugissants; ses schophetime (juges), des loups du soir qui ne réservent rien au matin.

4. Ses prophètes, téméraires, gens perfides; ses co-

3. שריה בקרבה; voy. Ézéch. 22, 27. לא גרמו לבקר *ils ne coupent*, réservent rien pour le matin; voy. יגרם, Nomb. 24, 8. Selon Aben Esra le sens est: ils sont affamés le soir parce qu'ils n'ont rien mangé, brisé au matin. Johlsohn, dans sa traduction, observe que le sens peut être, ils ne décident pas après examen, comme גמרו, et se rapporterait aux chefs, שריה du commencement du verset; c'est subtil.

4. פוחזים *téméraires*, impudents; selon d'autres, futiles, légers, comme Gen. 49, 4. אנשי בגדות *hommes de perfidies*, sur la forme קדש—סוללות se dit en général de tout objet consacré; ils ne distinguent pas ce qui est saint de ce qui est profane; voy. Ézéch. 22, 26, חמסו תורה font *violence à la loi*, par une interprétation perverse; voy. *ibid.*

Digitized by Google

14 וְרָבְצוּ בְתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל־חַיְתוֹ־גוֹי גַּם־קָאַת גַּם־קִפֹּד
בְּכַפְתֹּרֶיהָ יָלִינוּ קוֹל יְשׁוֹרֵר בַּחַלּוֹן חֹרֶב בַּסַּף כִּי אַרְזָהּ
עֲרֻה׃ 15 זֹאת הָעִיר הָעַלִּיזָה הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח הָאֹמֶרֶת
בִּלְבָבָהּ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה מַרְבֵּץ לַחַיָּה
כָּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁרֹק יָנִיעַ יָדוֹ׃

ג

1 הוֹי מוֹרָאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה׃ 2 לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל
לֹא לָקְחָה מוּסָר בַּיהוָה לֹא בָטָחָה אֶל־אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרֵבָה׃
3 שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ אֲרָיוֹת שֹׁאֲגִים שֹׁפְטֶיהָ זְאֵבֵי עֶרֶב לֹא
גָרְמוּ לַבֹּקֶר׃ 4 נְבִיאֶיהָ פּוֹחֲזִים אַנְשֵׁי בְגֹדוֹת כֹּהֲנֶיהָ חִלְּלוּ

14. כל חיתו גוי pour חיתו כל גוי *les animaux de chaque peuple;* חיתו est pour חית ; voy. Gen. 1, 24. גם קאת גם קפד *le pélican comme le hérisson;* voy. Isaïe, 34, 11. בכפתריה ornement d'architecture au-dessus de la porte. ישורר *chantera* dans les ruines, tant ces animaux s'y trouveront en sûreté. חרב בסף *la destruction du seuil* de la porte. Les Septante rendent חרב par κόραξ, *les corbeaux*, de ארזה ערה—ערב כי *car le cèdre est dépouillé.* Selon Kim'hi le ה est le suffixe, et se rapporte à la toiture.

15. אני ואפסי עוד *moi* je suis *et* personne de plus outre moi *encore;* אפס avec י paragogique, a le sens de אין *pas,* défectueux. ישרק voy. I Rois, 9, 8. Jérém. 18, 16.

Ch. III. 1. מוראה Septante ἐπιφανής, *illustre,* le prenant pour le participe Hophal de ראה *voir,* ainsi, *qui est vu,* comme Exode, 25, 40. Mais, selon Kim'hi, le sens revient à מְרֹאה Lévit. 1, 16. Réceptacle des aliments, le jabot de l'animal est ici réceptacle de la fraude; c'est la signification qui convient le mieux, à cause de נגאלה *souillée,* qui suit et qui est peut-être pour נגעלה. היונה a évidemment la signification d'*opprimer,* qui *opprime,* comme Jérémie, 25, 38; 46, 16; 50, 16.

2. בקול *la voix* de ceux qui la corrigent, comme dit le Chaldéen : עבדוהי נבייא *ses serviteurs les prophètes.* לא קרבה *elle ne s'approche pas* pour l'adorer.

Digitized by Google

7. Ce littoral sera pour le reste de la maison de Iehouda ; là, ils feront paître ; le soir ils prendront le repos dans les maisons d'Aschkalone, quand Iehovah, leur Dieu, les aura visités, et il ramènera leurs captifs.

8. J'ai entendu l'opprobre de Moab et les blasphèmes des fils d'Ammone, quand ils outrageaient mon peuple et se vantaient sur leurs frontières.

9. C'est pourquoi, je suis vivant ! dit Iehovah Tsebaoth, le Dieu d'Israel ; certes, Moab sera comme Sedome, les fils d'Ammone comme Amora, un pétillement de ronces, une fosse de sel et une solitude éternelle ; le reste de mon peuple les pillera, et le reste de ma nation les héritera.

10. Cela leur (arrivera) pour leur orgueil, parce qu'ils ont outragé le peuple de Iehovah Tsebaoth et s'en sont vantés.

11. Iehovah sera terrible contre eux, car il réduira tous les dieux de la terre, et toutes les îles des nations l'adoreront, chacune en son endroit.

12. Vous Couschime aussi, vous serez victimes de mon glaive.

13. Il étend sa main sur le nord, et anéantit Aschour ; il fait de Ninvé une solitude aride comme le désert.

12. המה *eux*, pour אתם *vous*. Selon Kim'hi c'est pour כהמה *comme ceux-là*.

13. ויט voy. 1, 4.

Digitized by Google

7 וְרָדָה חֶבֶל לִשְׁאֵרִית בֵּית יְהוּדָה עֲלֵיהֶם יִרְעוּן בָּבָתֵּי
אַשְׁקְלוֹן בָּעֶרֶב יִרְבָּצוּן כִּי יִפְקְדֵם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְשָׁב
שְׁבוּתָם׃ 8 שָׁמַעְתִּי חֶרְפַּת מוֹאָב וּגְדֻפֵּי בְּנֵי עַמּוֹן
אֲשֶׁר חֵרְפוּ אֶת־עַמִּי וַיַּגְדִּילוּ עַל־גְּבוּלָם׃ 9 לָכֵן חַי־אָנִי
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי מוֹאָב כְּסֹדֹם תִּהְיֶה
וּבְנֵי עַמּוֹן כַּעֲמֹרָה׃ מִמְּשַׁק חָרוּל וּמִכְרֵה־מֶלַח וּשְׁמָמָה עַד־
עוֹלָם שְׁאֵרִית עַמִּי יְבָזּוּם וְיִתֶר גּוֹי יִנְחָלוּם׃ 10 זֹאת לָהֶם
תַּחַת גְּאוֹנָם כִּי חֵרְפוּ וַיַּגְדִּילוּ עַל־עַם יְהוָה צְבָאוֹת׃
11 נוֹרָא יְהוָה עֲלֵיהֶם כִּי רָזָה אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הָאָרֶץ
וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כֹּל אִיֵּי הַגּוֹיִם׃ 12 גַּם־אַתֶּם
כּוּשִׁים חַלְלֵי חַרְבִּי הֵמָּה׃ 13 וְיֶט יָדוֹ עַל־צָפוֹן וְיֹאבֵד
אֶת־אַשּׁוּר וְיָשֵׂם אֶת־נִינְוֵה לְשַׁמָּה צִיָּה כַּמִּדְבָּר׃

pluriel de כרות—כרה de כרה *creuser ;* il s'agit de puits faits par les bergers pour y recueillir l'eau de la pluie dans; ces contrées, où l'on manque souvent d'eau ; c'est en même temps une allusion à כרתים.

7. ירעון et ירבצון *faire paître,* reposer, expressions qui se rapportent aux brebis dont il est question au verset 6.

8. וגדילו *ils ont agrandi ;* plusieurs commentateurs ajoutent le mot פיהם *leur bouche ;* ils ont triomphé, agi avec arrogance dans le pays conquis. גבולם se rapporte à עמי *mon peuple.* La différence de חרף et de גדף, qui tous les deux signifient *mépriser,* est que גדף désigne une action; voy. Nomb. 15, 30.

9. ממשק חרול. Expression diversement rendue.—ממשק ne se trouve qu'ici. Chaldéen : משמט מולחין *lieu délaissé* couvert *de ronces,* comme בושק Gen. 15, 2, celui à qui mon héritage est *laissé* ; d'autres le dérivent de *frapper ;* c'est le pétillement des ronces allumées ou agitées par le vent. Gésénius (*Dict. Hébr.*) le prend dans le sens de *posséder,* occupé par des ronces, comme מורש קפוד Isaïe, 14, 23, *demeure* du *hérisson.* C'est ce qui nous paraît le plus probable. Nous ne savons quel texte ont suivi les Septante, qui ont Δάμασκος ἐκλελειμμένη, *Damas délaissé.* ומכרה מלח *et un fossé de sel ;* ceci se rapporte aux environs de la mer Morte.

11. רזה *faire maigrir ;* voy. Isaïe, 17, 4. ממקומו *de son lieu,* même sans aller à Jérusalem, car les idoles ne seront plus.

Digitized by Google

Ch. II. 1. Recueillez-vous et rentrez en vous, ô nation sans pudeur!

2. Avant le prononcé de la sentence [le jour passe comme la paille]; avant que vienne sur vous l'ardente colère de Iehovah; avant que vienne sur vous le jour de la colère de Iehovah.

3. Cherchez Iehovah, vous les humbles de la terre, vous qui exécutez sa loi; recherchez l'humilité, peut-être serez-vous à couvert au jour de la colère de Iehovah.

4. Car Aza sera délaissée, Aschkalone une solitude, Aschdod sera emmenée captive en (plein) midi, et Ekrone sera déracinée.

5. Malheur sur les habitants du littoral de la mer! nation des Kretime, la parole de Iehovah (vient) sur vous; Kenâane, pays des Pelischtime (Philistins), je te perdrai, tu seras privé d'habitants.

6. Le littoral de la mer sera un emplacement pour les citernes des bergers et le bercail du troupeau.

peut-être vous protégera-t-il. הסתיר a souvent ce sens; voy. Isaïe, 15, 28, Ps. 27, 5.

4. עזה et עזובה, ensuite עקרון et תעקר forment des paranomasies; dans אשדוד le prophète pense à שדד. Comme Isaïe, Jérémie et Ézéchiel, le prophète passe des menaces contre Juda à des menaces contre les peuples du voisinage. Raschi dit: Si vous faites cela, ce qui est recommandé dans le verset précédent, je punirai vos voisins. בצהרים *à midi*, en plein midi.

5. חבל au propre *corde* dont on se servait comme mesure agraire; חבל הים *contrée*, ou plutôt, comme dit le Chaldéen, *rivage de la mer*. כרתים *Crethim* patrie des Philistins; voy. Ézech. 25, 16. Le Chaldéen prend ce mot dans le sens de כרת *retrancher*, עמא דחיבין לאשתצאה *peuple coupable, digne d'être exterminé*. ארץ פלשתים כנען *Kenâane, terre des Philistins*; une partie du pays était occupée par eux. Par le mot *Crethim*, on les croit originaires de l'île de Crète; voy. I Sam. 30, 14.

6. והיתה au fém., se rapporte à חבל הים qui est du masc.—נות pour נאות,

Digitized by Google

ב

1 הִתְקוֹשְׁשׁוּ וְקוֹשׁוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסָף׃ 2 בְּטֶרֶם לֵדֶת חֹק
כְּמוֹץ עָבַר יוֹם בְּטֶרֶם׃ לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם חֲרוֹן אַף
יְהוָה בְּטֶרֶם׃ לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם יוֹם אַף־יְהוָה׃
3 בַּקְּשׁוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַנְוֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעָלוּ
בַּקְּשׁוּ־צֶדֶק בַּקְּשׁוּ עֲנָוָה אוּלַי תִּסָּתְרוּ בְּיוֹם אַף יְהוָה׃
4 כִּי עַזָּה עֲזוּבָה תִּהְיֶה וְאַשְׁקְלוֹן לְשַׁמָּמָה אַשְׁדּוֹד בַּצָּהֳרַיִם
יְגָרְשׁוּהָ וְעֶקְרוֹן תֵּעָקֵר׃ 5 הוֹי יֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים
דְּבַר־יְהוָה עֲלֵיכֶם כְּנַעַן אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהַאֲבַדְתִּיךְ מֵאֵין
יוֹשֵׁב׃ 6 וְהָיְתָה חֶבֶל הַיָּם נְוֹת כְּרֹת רֹעִים וְגֶדֵרוֹת צֹאן׃

Ch. II. 1. קשש—התקוששו au propre *ramasser*, de קש *paille;* voy. Exode, 5, 12; *rechercher* soigneusement; au Hithpael, le sens est réfléchi, faites des recherches sur vous-mêmes; ובשו *et recherchez* ensuite les défauts des autres. L'adage talmudique est קשטו עצמך ואחר כך קשטו אחרים *orne-toi* d'abord, *et ensuite orne les autres.* הגוי לא נכסף *ô nation non désirée.* Septante: τὸ ἀπαίδευτον, *sans instruction.* Chaldéen: עמא הדא דלא המיד למתב לאוריתא *ce peuple qui ne veut pas retourner à la loi.* Gésénius (*Dict. Héb.*) rend ce mot par *pâlir de honte, peuple éhonté.*

2. בטרם לדת חק littéralement *avant que naisse le décret* de votre ruine. Ce qu'explique le Chaldéen: עד לא תפוק עליכון גזירת בית דינא *avant que sorte contre vous le décret de la maison de justice.* כמוץ עבר יום littéralement *comme la paille le jour passe,* se joint à ce qui précède, avant que vos jours passent comme le vent que la paille fait envoler. Septante πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον, *avant que vous fussiez nés comme une fleur qui passe;* ils ne rendent pas חק. Raschi dit que c'est un verset abrégé, et que c'est pour כמוץ העובר מפני רוח *comme la paille qui passe devant le vent.* Kim'hi dit qu'il y a ici un hypallage (renversement), et que c'est pour בטרם לדת חק יום כמוץ עבר *avant que naisse le décret du jour,* etc. בטרם לא יבוא *avant que ne vienne,* tournure inusitée de joindre לא à בטרם.

3. אשר משפטו פעלו *qui ont exécuté son jugement,* vous qui suivez ses lois; il y a ici un changement de personnes. אולי תסתרו *peut-être serez-vous cachés,* pourrez-vous échapper à la ruine commune. Chaldéen מאים יתנן עליכון

Digitized by Google

leurs lies, qui disent dans leur cœur : Iehovah ne fait ni bien ni mal.

13. Leur richesse deviendra une proie, leurs maisons (seront) désertes; ils construiront des maisons et ne les habiteront pas, ils planteront des vignes dont ils ne boiront pas le vin.

14. Le grand jour de Iehovah est proche, il est proche et se hâte beaucoup. La voix du jour de Iehovah est celle d'un (homme) fort qui là, crie avec amertume.

15. Ce jour est un jour de fureur, un jour de peine et d'angoisse, un jour de misère et de désolation, un jour d'obscurité et de ténèbres, un jour de nuage et de brouillard.

16. Jour de la trompette et du cri de guerre contre les villes fortes et les tours élevées.

17. Je porte l'anxiété sur les hommes; ils marcheront comme des aveugles, car ils ont péché contre Iehovah; leur sang sera répandu comme de la poussière et leur corps (foulé) comme de la boue.

18. Ni leur argent, ni leur or ne pourra les préserver au jour de la fureur de Iehovah; et par le feu de son zèle la terre sera consumée, car subitement il mettra fin à tous les habitants de la terre.

18. אך a ici le sens de *certes*, il anéantira ; oui, il le fera subitement.

Digitized by Google

שִׁמְרֵיהֶם הָאֹמְרִים בִּלְבָבָם לֹא־יֵיטִיב יְהוָה וְלֹא יָרֵעַ׃
13 וְהָיָה חֵילָם לְמִשֹּׁסָה וּבָתֵּיהֶם לִשְׁמָמָה וּבָנוּ בָתִּים
וְלֹא יֵשְׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם׃ 14 קָרוֹב
יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמַהֵר מְאֹד קוֹל יוֹם יְהוָה מַר צֹרֵחַ
שָׁם גִּבּוֹר׃ 15 יוֹם עֶבְרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם צָרָה וּמְצוּקָה
יוֹם שֹׁאָה וּמְשׁוֹאָה יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃
16 יוֹם שוֹפָר וּתְרוּעָה עַל הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וְעַל הַפִּנּוֹת
הַגְּבֹהוֹת׃ 17 וְהֵצַרְתִּי לָאָדָם וְהָלְכוּ כַּעִוְרִים כִּי לַיהוָה
חָטָאוּ וְשֻׁפַךְ דָּמָם כֶּעָפָר וּלְחֻמָּם כַּגְּלָלִים׃ 18 גַּם־כַּסְפָּם
גַּם־זְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ
תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ כִּי כָלָה אַךְ־נִבְהָלָה יַעֲשֶׂה אֵת כָּל־
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

הקפאים mot qui signifie *coaguler*. על שמריהם *sur leurs lies ;* le sens est comme dit le Chaldéen דשלן שלוא על נכסיהון *qui se reposent tranquillement sur leurs richesses.* שמריהם de שמר parce que la lie conserve au vin sa force et sa couleur.

14. מר צרח שם גבור *amèrement crie là le fort*, pour גבור צרח שם מר *le fort crie là* alors, *avec amertume.*

15. יום עברה *jour de fureur;* voy. Isaïe, 9, 48, בעברת יהוה צבאות נעתם ארץ *par la fureur de Iehovah Tsebaoth la terre s'embrase.* שאה ומשואה *de dévastation et de destruction;* le prophète entasse des expressions synonymes, pour donner plus de vivacité au tableau.

16. שופר ותרועה *la trompette et le cri* guerrier ; voy. Amos, 2, 2 ; il s'agit de l'attaque, de la chaleur du combat. הפנות *les angles*, les tours placées ordinairement à l'angle des murs.

17. ולחמם littéralement *et leur chair*, להם *leurs corps*, c'est le nom de la chair en arabe (Raschi et Aben Esra), comme שאר ; voy. Jérém. 51, 35 ; il s'agit ici des entrailles (II Sam. 20, 10).

Digitized by Google

ne cherchent pas Iehovah et ne s'en inquiètent pas.

7. Silence devant le Seigneur Dieu! car le jour de Iehovah approche, car Iehovah a préparé un festin, et a invité ses hôtes.

8. Il arrivera qu'au jour du festin de Iehovah, je visiterai les princes et les fils du roi et quiconque se revêt d'un vêtement étranger.

9. Je visiterai en ce jour quiconque saute par-dessus le seuil, ceux qui remplissent de violence et de fraude la maison de leurs maîtres.

10. Il y aura en ce jour, dit Iehovah, un bruit, une clameur (venant) de la porte aux poissons, et un hurlement de la porte double, et une grande détresse (retentissant) des collines.

11. Gémissez, habitants de Machtasch, car tout le peuple de Kenâane est détruit, tous ceux qui portent de l'argent sont exterminés.

12. Il arrivera en ce jour, je scruterai Ierouschalaïme avec des lampes, et je visiterai les hommes enfoncés dans

avec מקדש. Chaldéen דיתבין בנחלא דקדרון *qui demeurent dans la vallée de Kidron*, à l'orient de la ville; ce serait la profondeur qui aurait motivé cette dénomination. Selon Aben Esra ce serait le nom donné à une rue. כי נדמה כל עם כנען *car tout le peuple de Kenâane est exterminé*. Ainsi dans Ézéch. 16, 3, nous lisons : מכרתיך ומלדתיך מארץ הכנעני אביך האמרי ואמך חתית *ton origine et ton lieu natal sont le pays de Kenâane; ton père ce fut l'Amoréen, et ta mère une 'Hétéenne*. Les Septante disent sur נדמה ὡμοιώθη, et le chaldéen דדמן, mots qui signifient *ressembler*, dérivant נדמה de דמה *être semblable*. Nous préférons le premier sens. נטילי כסף *chargés d'argent*. Chaldéen כל עתידי נכסיא *tous ceux qui sont riches en bien*.

12. אחפש *je rechercherai*, avec des lampes, je scruterai minutieusement.

Digitized by Google

אֶת־יְהוָה וְלֹא־דָרְשׁוּ׃ 7 הַס מִפְּנֵי אֲדֹנָי יְהוִה
כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה כִּי־הֵכִין יְהוָה זֶבַח הִקְדִּישׁ קְרֻאָיו׃
8 וְהָיָה בְּיוֹם זֶבַח יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־הַשָּׂרִים וְעַל־
בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְעַל כָּל־הִלְבֻשִׁים מַלְבּוּשׁ נָכְרִי׃ 9 וּפָקַדְתִּי עַל
כָּל־הַדּוֹלֵג עַל־הַמִּפְתָּן בַּיּוֹם הַהוּא הַמְמַלְּאִים בֵּית
אֲדֹנֵיהֶם חָמָס וּמִרְמָה׃ 10 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
קוֹל צְעָקָה מִשַּׁעַר הַדָּגִים וִילָלָה מִן־הַמִּשְׁנֶה וְשֶׁבֶר גָּדוֹל
מֵהַגְּבָעוֹת׃ 11 הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי הַמַּכְתֵּשׁ כִּי נִדְמָה כָּל־עַם
כְּנַעַן נִכְרְתוּ כָּל־נִטְעֵי כָסֶף׃ 12 וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא אֲחַפֵּשׂ
אֶת־יְרוּשָׁלִַם בַּנֵּרוֹת וּפָקַדְתִּי עַל־הָאֲנָשִׁים הַקֹּפְאִים עַל־

n'observent pas ses commandements ; ואשר לא בקשו *ceux qui n'ont pas cherché*, dernière classe.

7. הס *silence ;* voy. Hab. 2, 20. Le sens est que l'univers soit attentif au jugement de Dieu. זבח Chaldéen קטול *carnage.* קראיו *ses invités ;* voy. I Sam. 9, 13, 22.

8. זבח יהוה Dieu parle de lui-même à la troisième personne. מלבוש נכרי *un vêtement étranger*, il s'agit soit, comme dit Raschi, de vêtements destinés au culte des idoles, soit de vêtements de luxe pour se distinguer du reste du peuple. Il y a des commentateurs qui entendent par cette expression שעטנז dont il est question, Lévit. 19, 19.

9. כל הדולג על המפתן *quiconque saute sur le seuil.* Chaldéen כל דמהלכין בנמוסי פלשתאי *tous ceux qui suivent les lois des Philistins*, allusion à ce qui est dit : I Sam. 5, 5. Hitzig dit que ceci a rapport à l'usage qui en Perse fait considérer comme sacré le seuil du palais du roi. ביום ההוא *se rapporte à* ופקדתי *je visiterai*, je punirai. אדניהם *leur maître*, leurs idoles, אדון est synonyme à בעל.

10. משער הדגים *de la porte des poissons*, une des portes de Jérusalem ; voy. II Chron, 33, 14. המשנה *la seconde* partie de la ville ou seconde enceinte ; voy. II Rois, 22, 14. Chaldéen מן עופא *de l'oseau;* Kim'hi le cite (probablement en regardant cette expression comme fautive) par עפלא *lieu élevé* ; voy. עפל II Rois, 5, 24. מהגבעות *des collines* dont Jérusalem était entourée ; voy. Joseph, *De bello Jud.*, liv. v, chap. 1, 1, § 1 selon l'ancienne division des chapitres.

11. המכתש *mortier ;* voy. Prov. 27, 22. *Viner*, dans son Dictionnaire, croit que c'est un nom propre. D'autres commentateurs voient ici une paronomasie

Digitized by Google

TSEPHANIAH.

Ch. I. 1. Parole de Iehovah qui fut (révélée) à Tsephaniah, fils de Couschi, fils de Guedalia, fils d'Amaria, fils de 'Hiskia, au temps de Ioschiahou, fils d'Amone, roi de Iehouda.

2. J'anéantirai tout de dessus la surface de la terre, dit Iehovah.

3. J'anéantirai l'homme et la bête; j'anéantirai l'oiseau du ciel et les poissons de la mer, les achoppements avec les impies; je retrancherai l'homme de dessus la surface de la terre, dit Iehovah.

4. J'étendrai ma main sur Iehouda et sur tous les habitants de Ierouschalaïme, et je retrancherai de ce lieu ce qui reste de Bâal, le nom des kemarime (prêtres) avec les cohenime;

5. Et ceux qui sur les toits se prosternent devant l'armée du ciel, ceux qui se prosternent en jurant par Iehovah et en jurant par leur Moloch;

6. Ceux qui se détournent d'après Iehovah, ceux qui

sens peut être aussi, dit le Michlol Iophi : les idoles avec les impies qui les adorent, comme Lévit. 26, 30 : ונתתי את פגריכם על פגרי גלוליכם *je mettrai vos cadavres sur les cadavres de vos absurdités.*

4. שאר הבעל *ce qui reste de Baal;* Septante τὰ ὀνόματα τῆς Βαὰλ, *les noms de Baal*, comme s'il y avait הכמרים—שמי הבעל, voy. Hos. 10, 5. L'idolâtrie avait déjà alors commencé à être détruite.

5. המשתחוים הנשבעים *qui se prosternent en jurant* à la fois par Iehovah et par l'idole qu'ils prennent pour leur roi; voy. Amos, 1, 15. Plusieurs traducteurs rendent ce mot comme s'il y avait במלכם par leur Moloch; l'idée est la même. Le sens peut être aussi (et le changement de régime, l'un par ל et l'autre par ב le permet), ceux qui ont juré à Dieu sur le Sinaï se prosternent néanmoins devant Moloch. Hitzig suppose que le second את המשתחוים s'est glissé dans le texte.

6. ואת הנסוגים *ceux qui se sont détournés*, autre classe de pécheurs qui

Digitized by Google

צפניה

1 דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־צְפַנְיָה בֶּן־כּוּשִׁי בֶּן־גְּדַלְיָה
בֶּן־אֲמַרְיָה בֶּן־חִזְקִיָּה בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
2 אָסֹף אָסֵף כֹּל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה נְאֻם־יְהוָה׃
3 אָסֵף אָדָם וּבְהֵמָה אָסֵף עוֹף־הַשָּׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם וְהַמִּכְשֹׁלוֹת
אֶת־הָרְשָׁעִים וְהִכְרַתִּי אֶת־הָאָדָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה נְאֻם־
יְהוָה׃ 4 וְנָטִיתִי יָדִי עַל־יְהוּדָה וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
וְהִכְרַתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־שְׁאָר הַבַּעַל אֶת־שֵׁם הַכְּמָרִים
עִם־הַכֹּהֲנִים׃ 5 וְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִים עַל־הַגַּגּוֹת לִצְבָא
הַשָּׁמָיִם וְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִים הַנִּשְׁבָּעִים לַיהוָה וְהַנִּשְׁבָּעִים
בְּמַלְכָּם׃ 6 וְאֶת־הַנְּסוֹגִים מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַאֲשֶׁר לֹא־בִקְשׁוּ

Ch. I. 1. צפניה *Tsephaniah* (Sophonie); ce nom peut dériver de צפה *voir*, *un voyant*, un prophète, ou de צפן *cacher*, comme dit Abarbanel, parce que ses paroles dévoilent des choses mystérieuses. Ce nom, au reste, se trouve aussi I Chron. 6, 21; II Rois, 25, 18; Jérémie, 21, 1; 29, 25, 29; 37, 3 et 52, 42. Quoi qu'il en soit, l'écrivain a voulu indiquer non-seulement le père, mais l'aïeul, le bisaïeul et le trisaïeul de notre prophète, et il arrive jusqu'à 'Hiskia (Ézéchias), que Kim'hi croit le roi de Iehouda de ce nom. Toutefois, observe Rosenmüller, comme II Rois, 20, 21; 21, 1, il n'est question que de Menasché comme fils de 'Hiskia, et que d'ailleurs le titre de *roi de Iehouda* n'est pas donné au 'Hiskia mentionné ici, il est probable que ce n'est pas du roi qu'il s'agit. מלך יהודה *roi de Iehouda;* ceci prouve que le prophète a demeuré dans le royaume de ce nom: aussi parle-t-il de Jérusalem et de Sinaï, 1, 4; 3, 14, 16. בימי יאשיהו בן אמון מלך יהודה *aux jours de Ioschiahou fils d'Amon, roi de Iehouda;* voy. II Rois, 22 et 23, et II Chron. 34 et 35.

2. אסף אסף Le premier signifie *consumer* (כליון), comme Juges, 18, 25, et le second est le futur de סוף, dont le sens est peu différent de אסף, mais cet assemblage est une élégance; voy. Jérémie, 8, 13. כל *tout;* développé dans le verset suivant.

3. והמכשלות *les achoppements;* comme מכשלים, Jérémie, 6, 21; selon Kim'hi את est le signe de l'accusatif, c'est-à-dire qui font tomber les impies. Le

Digitized by Google